

THE SACRED TRIDUUM
OF THE DEATH AND RESURRECTION
OF THE LORD



EVENING MASS OF THE LORD'S SUPPER
MISA VESPERTINA DE LA CENA DEL SEÑOR

SAINT BERNADETTE CATHOLIC CHURCH | SPRINGFIELD, VIRGINIA

EVENING MASS OF THE LORD'S SUPPER
MISA VESPERTINA DE LA CENA DEL SEÑOR

PRELUDE / PRELUDIO

Organ Prelude on *Ubi caritas et amor*

Gerald Near (b. 1942)

Ubi Caritas choir

Tenth-century Latin hymn; Maurice Duruflé (1902-1986)

| | | |
|---------------------------------------|--|---|
| Ubi caritas et amor, Deus ibi est. | Where there is charity and love, God is there. | Donde hay caridad y amor, allí está Dios. |
| Congregavit nos in unum Christi amor. | The love of Christ has gathered us into one. | El amor de Cristo nos unió. |
| Exultemus et in ipso iucundemur. | Let us rejoice and be delight in him. | Gocémonos y deleitemos en él. |
| Timeamus et amemus Deum vivum. | Let us fear and let us love the living God. | Temamos y amemos al Dios vivo. |
| Et ex corde diligamus nos sincero. | And let us love each other with a sincere heart. | Y amémonos unos a otros sinceramente |
| Amen. | Amen. | desde el corazón. Amén. |

INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE SONG / CANTO DE ENTRADO

Let Us Glory in the Cross

The Roman Gradual (based on Gal. 6:14, John 11:25, Rom. 6:22); Psalm 67/66

Antiphon

First time, choir, then all. After each verse, all.

Let us glo-ry in the Cross of our Lord Je-sus
Christ, in him is our sal - va - tion, our life and re - sur -
rec - tion, through him we are saved and set free.

Debemos gloriarnos en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, porque en él está nuestra salvación, nuestra vida y nuestra resurrección, y por él fuimos salvados y redimidos.

Verses
Choir

O God, be gracious and bless us and let your face shed its light upon us. So will your ways be known upon earth and all nations learn your salvation.

Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you.

Let the nations be glad and shout for joy, with uprightness you rule the peoples; you guide the nations on earth.

Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you.

The earth has yielded its fruit for God, our God, has blessed us. May God still give us his blessing that all the ends of the earth may revere him.

Gloria to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

¡Que Dios tenga piedad y nos bendiga, nos ponga bajo la luz de su rostro! Para que conozcan en la tierra tu camino, tu salvación en todas las naciones.

Que los pueblos te den gracias, oh Dios, que todos los pueblos te den gracias.

Que los poblados se alegren y te canten. Pues tú juzgas los pueblos con justicia, tú riges a los pueblos de la tierra.

Que los pueblos te den gracias, oh, Dios, que todos los pueblos te den gracias.

Ha entregado la tierra su cosecha, Dios, nuestro Dios, nos dio su bendición; que nos bendiga Dios, y sea temido hasta los confines de la tierra.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

RECEPTION OF THE HOLY OILS / RECEPCIÓN DE LOS SANTOS ÓLEOS

GREETING / SALUDO

The Lord be with you.
And with your spirit.

El Señor esté con ustedes.
Y con tu espíritu.

PENITENTIAL ACT / ACTO PENITENCIAL

Brothers and sisters, let us acknowledge our sins and so prepare ourselves to celebrate the sacred ministries.

You are the way that leads to the Father:
Lord, have mercy. **Lord, have mercy.**

You are the truth which enlightens all peoples:
Christ, have mercy. **Christ, have mercy.**

You are the life that renews that world:
Lord, have mercy. **Lord, have mercy.**

Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Tú que eres el camino que conduce al Padre:
Señor ten piedad. **Señor ten piedad.**

Tú que eres la verdad que ilumina los pueblos:
Cristo ten piedad. **Cristo ten piedad.**

Tú que eres la vida que renueva el mundo:
Señor ten piedad. **Señor ten piedad.**

GLORIA IN EXCELSIS DEO

Mass of Redemption

Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to
 peo - ple of good will. We praise you, we bless you, we a -
 dore you, we glo - ri - fy you, we give you thanks for your great
 glo - ry, Lord God, heav - en - ly King, O God, al - might - y
 Fa - ther. Lord Je - sus Christ, On - ly Be - got - ten Son, Lord God,
 Lamb of God, Son of the Fa - ther, you take a - way the
 sins of the world, have mer - cy on us; you take a - way the
 sins of the world, re - ceive our prayer; you are seat - ed at the
 right hand of the Fa - ther, have mer - cy on us. For
 you a - lone are the Ho - ly One, you a - lone are the Lord,
 you a - lone are the Most High, Je - sus Christ with the Ho - ly Spi - rit,
 in the glo - ry of God the Fa - ther. A - - men. A - - men.

*Gloria a Dios en el cielo,
 y en la tierra paz a los
 hombres que ama el Señor.
 Por tu inmensa gloria te
 alabamos,
 te bendecimos, te adoramos,
 te glorificamos, te damos
 gracias,
 Señor Dios, Rey celestial,
 Dios Padre todopoderoso.*

*Señor, Hijo único,
 Jesucristo;
 Señor Dios, Cordero de
 Dios, Hijo del Padre;
 tú que quitas el pecado
 del mundo,
 ten piedad de nosotros;
 tú que quitas el pecado
 del mundo,
 atiende nuestra súplica;
 tú que estás sentado a la
 derecha del Padre,
 ten piedad de nosotros;
 porque sólo tú eres Santo,
 sólo tú Señor, sólo tú
 Altísimo, Jesucristo,
 con el Espíritu Santo en
 la gloria de Dios Padre.*

COLLECT / ORACIÓN COLECTA

Let us pray.

O God, who have called us to participate in this most sacred Supper, in which your Only Begotten Son, when about to hand himself over to death, entrusted to the Church a sacrifice new for all eternity, the banquet of his love, grant, we pray, that we may draw from so great a mystery, the fullness of charity and of life.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Amen.

Oremos.

Dios nuestro, reunidos para celebrar la santísima Cena, en la que tu Hijo unigénito, antes de entregarse a la muerte, confió a la Iglesia el nuevo y eterno sacrificio, banquete pascual de su amor, concédenos que, de tan sublime misterio, brote para nosotros la plenitud del amor y de la vida.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Amén.

LITURGY of the WORD / LITÚRGIA de la PALABRA



PRIMERA LECTURA / FIRST READING

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, "This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel: On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb. That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs. This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight. It is the Passover of the LORD. For on this same night I will go through the land of Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt—I, the LORD! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you. This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the LORD, as a perpetual institution."

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

Exodus/Éxodo 12:1-8, 11-14

En aquellos días, el SEÑOR les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: "Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: 'El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito. Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del SEÑOR. Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el SEÑOR. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto. Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del SEÑOR. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua'".

The word of the Lord.

Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Psalm/Salmo 116/115

El cá - liz que ben - de - ci - mos
 es la co - mu - nión de la san - gre de Cris - to.

Our blessing cup is a communion in the blood of Christ.

How can I repay the LORD
the goodness he has shown to me?
The cup of blessing I will raise;
I call upon upon name of the LORD.

Painful to the eyes of God,
the death of his faithful servants.
I am your servant, your child;
you rescued me from death.

Thanks and praise I will offer God,
and call upon your name, LORD.
I will fulfill my vows to the LORD
in the presence of all his people.

¿Cómo le pagaré al SEÑOR, mi Dios
todo el bien que me ha hecho?
Alzaré la copa de la salvación,
e invocaré el nombre del SEÑOR.

Al Señor, que penoso es
la muerte de sus fieles.
Soy tu sirviente, tu hijo:
rompiste mis cadenas.

Te ofreceré mis gracias, Dios,
invocando tu nombre.
Cumpliré mis promesas al Señor
es presencia de todo su pueblo.

SECOND READING / SEGUNDA LECTURA

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

Palabra de Dios.

Te alabamos, Señor.

1 Corinthians/1 Corintios 11:23-26

Hermanos: Yo recibí del Señor lo mismo que les he transmitido: que el Señor Jesús, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan en sus manos, y pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: "Este es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía". Lo mismo hizo con el cáliz después de cenar, diciendo: "Este cáliz es la nueva alianza que se sella con mi sangre. Hagan esto en memoria mía siempre que beban de él". Por eso, cada vez que ustedes comen de este pan y beben de este cáliz, proclaman la muerte del Señor, hasta que vuelva.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

GOSPEL ACCLAMATION / VERSÍCULO ANTES DEL EVANGELIO

Praise and hon - or to you, Lord Je - sus Christ!

Praise and hon - or to you, Lord Je - sus Christ! ____

John/Juan 13:34

*Honor y gloria
a ti, Señor, Jesús.*

I give you a new commandment, says the
Lord, love one another as I have loved you.

Les doy este mandamiento nuevo, dice el Señor,
que se amen unos a otros como yo los he amado.

GOSPEL / EVANGELIO

Before the feast of Passover, Jesus knew that his hour had come to pass from this world to the Father. He loved his own in the world, and he loved them to the end. The devil had already induced Judas, son of Simon the Iscariot, to hand him over. So, during supper, fully aware that the Father had put everything into his power and that he had come from God and was returning to God, he rose from supper and took off his outer garments. He took a towel and tied it around his waist. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dry them with the towel around his waist.

He came to Simon Peter, who said to him, "Master, are you going to wash my feet?" Jesus answered and said to him, "What I am doing, you do not understand now, but you will understand later." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered him, "Unless I wash you, you will have no inheritance with me." Simon Peter said to him, "Master, then not only my feet, but my hands and head as well."

Jesus said to him, "Whoever has bathed has no need ex-

John/Juan 13:1-15

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo. En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ceñió; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde". Pedro le dijo: "Tú no me lavarás los pies jamás". Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo". Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza".

Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse más

cept to have his feet washed, for he is clean all over; so you are clean, but not all." For he knew who would betray him; for this reason, he said, "Not all of you are clean."

So when he had washed their feet and put his garments back on and reclined at table again, he said to them, "Do you realize what I have done for you? You call me teacher' and 'master,' and rightly so, for indeed I am. If I, therefore, the master and teacher, have washed your feet, you ought to wash one another's feet. I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do."

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

que los pies, porque todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos". Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: 'No todos están limpios'.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: "¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan".

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY / HOMILÍA

THE WASHING OF FEET / LAVATORIO DE LOS PIES

Mandatum novum choir

John 13:34; Luke Mayernik

Antiphon

Mandatum novum do vobis: ut diligatis invicem, sic ut dilexi vos.

I give you a new commandment: love one another as I have loved you.

Les doy este mandamiento nuevo: que se amen unos a los otros, como yo los he amado.

Verses

- | | |
|--|---|
| <p>1. This is my command: love each other as I have loved you; this is how you will know you are my disciples.</p> <p>2. I give you an example; you also should do for others as I have done for you.</p> <p>3. Whoever observes my commandments loves me. My Father will love those who love me and I will reveal myself to them.</p> <p>4. He who is the greatest must become a servant, for here I am among you as one who serves.</p> <p>5. The Son of Man came not to be served but to serve others, and to give his life as a ransom for all.</p> <p>6. If you want to be my disciple, you must turn from selfishness, take up your cross, and follow me.</p> <p>7. For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him will have eternal life.</p> | <p>1. Este es mi mandamiento: ámense unos a otros como yo los he amado; así conoceréis que sois mis discípulos.</p> <p>2. Te doy un ejemplo; vosotros también debéis hacer por los demás como yo he hecho por vosotros.</p> <p>3. El que observa mis mandamientos me ama. Mi Padre amará a los que me aman y yo me manifestaré a ellos.</p> <p>4. El que es el más grande debe convertirse en un servidor, porque aquí estoy entre ustedes como uno que sirve.</p> <p>5. El Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir a los demás, y para dar su vida en rescate por todos.</p> <p>6. Si quieres ser mi discípulo, debes apartarte del egoísmo, tomar tu cruz y seguirme.</p> <p>7. Porque tanto amó Dios al mundo que dio a su Hijo unigénito, para que todo el que cree en él tenga vida eterna.</p> |
|--|---|

UNIVERSAL PRAYER / ORACIONES DE LOS FIELES

We have heard the command to love one another; we now pray for our needs and for the needs of the entire world.

Hemos escuchado la orden de amarnos unos a otros; ahora rezamos por nuestras necesidades y por las necesidades del mundo entero.

Response / Respuesta

sacraments bring a deepened experience of God's grace in their lives. We pray to the Lord.

For those whose works of charity and service in our community fulfill Christ's example of humility and service, that Christ's gift of the Eucharist sustain their gift of love to others. We pray to the Lord.

For our priests, ordained to preside at the altar of the Lord's sacrificial banquet: that they fulfill the love they celebrate in these mysteries by their lives of service. We pray to the Lord.

That peace and healing may come to all areas of the world torn by hatred, violence and war. We pray to the Lord.

For those who are sick or are in pain, who are grieving, or who are suffering in any way, that God will strengthen them and give them peace through his Spirit. We pray to the Lord.

For those who have died, may they rejoice forever in the eternal supper of the Lamb. We pray to the Lord.

God of Creation, source of all we have, hear and grant the prayers which we bring to you, which we make through Christ, our Lord. Amen.

que los sacramentos pascuales traigan a sus vidas una experiencia más profunda de la gracia de Dios. Roguemos al Señor.

Por aquellos cuyas obras de caridad y servicio en nuestra comunidad cumplen el ejemplo de Cristo de humildad y servicio: que el don de la Eucaristía de Cristo sostenga su don de amor hacia los demás. Roguemos al Señor.

Por nuestros sacerdotes, ordenados para presidir el altar del banquete sacrificial del Señor: para que hagan realidad en sus vidas de servicio el amor que celebran en estos misterios. Roguemos al Señor.

Para que la paz y la sanación lleguen a todas las regiones del mundo desgarradas por el odio, la violencia y la guerra. Roguemos al Señor.

Por los enfermos o quienes sufren dolor, por quienes están de duelo o padecen de cualquier modo, para que Dios los fortalezca y les conceda la paz por medio de su Espíritu. Roguemos al Señor.

Por los difuntos, para que gocen eternamente en el banquete eterno del Cordero. Roguemos al Señor.

Dios de la creación, fuente de todo lo que tenemos, escucha y concede las oraciones que te traemos, que hacemos a través de Cristo, nuestro Señor. Amén.

LITURGY of the EUCHARIST / LITÚRGIA de la EUCHARISTÍA



PREPARATION OF THE ALTAR AND THE OFFERINGS / PREPARACIÓN DEL ALTAR Y DE LAS OFRENDAS

HYMN / HIMNO

At That First Eucharist

Gather 1017

Adoramus Te Christe

Taizé

A - do - ra - mus te Chris - te, be - ne - di - ci - mus ti - bi, qui - a per cru - cem tu - am
re - de - mi - sti mun - dum, qui - a per cru - cem tu - am re - de - mi - sti mun - dum.

*We worship you, O Christ, and we bless you,
for by your cross you have redeemed the world.*

*Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos,
porque por tu cruz has redimido al mundo.*

INVITATION TO PRAYER / INVITACIÓN A LA ORACIÓN

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

PRAYER OVER THE OFFERINGS / ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Grant us, O Lord, we pray, that we may participate worthily in these mysteries, for whenever the memorial of this sacrifice is celebrated the work of our redemption is accomplished. Through Christ our Lord.

Amen.

Concedéndonos, Señor, participar dignamente en estos misterios, porque cada vez que se celebra el memorial de este sacrificio, se realiza la obra de nuestra redención. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amen.

The Eucharistic Prayer / Plegaria Eucarística

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

El Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

PREFACE / PREFACIO

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For he is the true and eternal Priest, who instituted the pattern of an everlasting sacrifice and was the first to offer himself as the saving Victim, commanding us to make his offering as his memorial. As we eat his flesh that was sacrificed for us, we are made strong, and, as we drink his Blood that was poured out for us, we are washed clean. And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the host and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación, darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo Señor nuestro.

El cual, verdadero y eterno Sacerdote, al instituir el sacrificio de la eterna alianza, se ofreció primero a ti como víctima salvadora, y nos mandó que lo ofreciéramos como memorial suyo. Cuando comemos su carne, inmolada por nosotros, quedamos fortalecidos; y cuando bebemos su sangre, derramada por nosotros, quedamos limpios de nuestros pecados. Por eso, con los ángeles y los arcángeles, con los tronos y dominaciones y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

SANCTUS

Mass of Charity and Love

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord God of hosts. Heav'n and earth are
full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Ho - san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

Santo, santo, santo es el Señor, Dios de Universo.

Llenos están el cielo y la tierra. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless + these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant Leo our Pope and Michael our Bishop, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants N. and N. and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Celebrating the most sacred day on which our Lord Jesus Christ was handed over for our sake, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed

Padre misericordioso, te pedimos humildemente, por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas + estos dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le condesas la paz, la protejas, la congregues en la unidad y la gobiernes en el mundo entero, con tu servidor el Papa Leone, con nuestro Obispo Michael, y todos los demás Obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de tus hijos N. and N. y de todos los aquí reunidos, cuya fe y entrega bien conoces; por ellos y todos los suyos, por el perdón de sus pecados y la salvación que esperan, te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen este sacrificio de alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Reunidos en comunión con toda la Iglesia para celebrar el día santo en que nuestro Señor Jesucristo fue entregado por nosotros, veneramos la memoria, ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor, la de su esposo, san José; la de

Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude; Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family, as we observe the day on which our Lord Jesus Christ handed on the mysteries of his Body and Blood for his disciples to celebrate; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer for our salvation and the salvation of all, that is, today, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

MEMORIAL ACCLAMATION / ACLAMACIÓN MEMORIAL

The mystery of faith.

We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your
Res - ur - rec - tion un - til you come a - gain.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you

los santos apóstoles y mártires Pedro y Pablo, Andrés Santiago y Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo; Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián y la de todos los santos; por sus méritos y oraciones concédenos en toda tu protección.

Acepta, Señor, en tu bondad, esta ofrenda de tus siervos y de toda tu familia santa, que te presentamos en el día mismo en que nuestro Señor Jesucristo encomendó a sus discípulos la celebración del sacramento de su Cuerpo y de su Sangre; ordena en tu paz nuestros días, líbranos de la condenación eterna y cuéntanos entre tus elegidos.

Bendice y santifica esta ofrenda, Padre, haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti: que se convierta para nosotros en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado, Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, hoy, la víspera de padecer por nuestra salvación y la de todos los hombres, tomó pan en sus santas y venerables manos, y elevando los ojos al cielo, hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso, dando gracias te bendijo, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y COMAN TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR USTEDES.

Del mismo modo, acabada la cena, tomo este caliz glorioso en sus santas y venerables manos, dando gracias te bendijo, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMEN Y BEBAN TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR USTEDES Y POR MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HAGAN ESTO IN CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Por eso, Padre, nosotros, tus siervos, y todo tu pueblo santo, al celebrar este memorial de la muerte gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, de su santa resurrección del lugar de los muertos y de su admirable ascensión a los cielos, te ofrecemos, Dios de gloria y majestad, de los mismos bienes que nos has dado, el sacrificio puro, inmaculado y santo: pan de vida eterna y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y acéptala, como

were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us, who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

THROUGH HIM, AND WITH HIM, AND IN HIM, O GOD, ALMIGHTY FATHER, IN THE UNITY OF THE HOLY SPIRIT, ALL GLORY AND HONOR IS YOURS, FOR EVER AND EVER.

acceptaste los dones del justo Abel, el sacrificio de Abraham, nuestro padre en la fe, y la oblación pura de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente, Dios todopoderoso, que esta ofrenda sea llevada a tu presencia, hasta el altar del cielo, por manos de tu Ángel, para que cuantos recibimos el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, al participar aquí de este altar, seamos colmados de gracia y bendición.

Acuérdate también, Señor, de tus hijos N. and N., que nos han precedido con el signo de la fe y duermen ya el sueño de la paz. A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz.

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino y Pedro, Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia y de todos los santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad. Por Cristo, Señor nuestro.

Por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, las llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

POR CRISTO, CON ÉL Y EN ÉL, A TI, DIOS PADRE OMNIPOTENTE, EN LA UNIDAD DEL ESPÍRITU SANTO, TODO HONOR Y TODA GLORIA, POR LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS.



COMMUNION RITE / RITO DE LA COMUNIÓN

THE LORD'S PRAYER / EL PADRE NUESTRO

At the Savior's command and formed by divine teaching we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name.**

**Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses
as we forgive those**

**who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant us peace in our days, that, by the help of your mercy, we may always be free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom, the power and the glory
are yours, O Lord, now and for ever.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria
por siempre, Señor.**

SIGN OF PEACE / LA PAZ

Lord, Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz les dijo, mi paz les doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Amen.

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

Y con tú espíritu.

BREAKING OF THE BREAD / FRACCIÓN DEL PAN



Lamb of God, you take a-way the sins of the world, have mer-cy on us.



Lamb of God, you take a-way the sins of the world, grant us peace.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

INVITATION TO COMMUNION / INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those who are called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

COMMUNION SONG / CANTO DE LA COMUNIÓN

Pan de Vida

Gather 1014

o bien **Flor y Canto 594**

Estrofas 1, 3 en ingles; estr. 2 en español

Lamb of God Choir

German Chorale, arr. F. Melius Christiansen

Lamb of God most holy!
Who on the cross didst suffer.
Patient still and lowly,
thyself to scorn didst offer.
Our sins by thee were taken
or hope had us forsaken.
Have mercy on us, O Jesu.

¡Cordero de Dios santísimo!
Que en la cruz padeciste.
Paciente aún y humilde,
te ofreciste al escarnio.
Nuestros pecados fueron borrados por ti;
de lo contrario, la esperanza nos habría abandonado.
Ten misericordia de nosotros, ¡oh Jesús!

PRAYER AFTER COMMUNION / ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Let us pray.

Grant, almighty God, that, just as we are renewed by the Supper of your Son in this present age, so we may enjoy his banquet for all eternity. Who lives and reigns for ever and ever.

Amen.

Oremos:

Concédenos, Dios todopoderoso, que así como somos alimentados en esta vida con la Cena pascual de tu Hijo, así también merezcamos ser saciados en el banquete eterno. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.

TRANSFER OF THE MOST BLESSED SACRAMENT / TRASLADO DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO

The Blessed Sacrament consecrated for distribution on Good Friday is carried in solemn procession to the altar of repose prepared in the school gymnasium. All are encouraged to participate by following the choir. Verses 1 - 4 of the hymn are sung by all and repeated as needed until the Blessed Sacrament reaches the altar of repose; vs. 5 & 6 are then sung.

El Santísimo Sacramento consagrado para su distribución el Viernes Santo es llevado en solemne procesión al altar de reposo preparado en el gimnasio del colegio. Se anima a todos a participar siguiendo al coro. Los versos 1 - 4 del himno son cantados por todos y repetidos según sea necesario hasta que el Santísimo Sacramento llegue al altar de reposo; luego se cantan vs. 5 y 6.

HYMN **Pange lingua gloriosi Corporis mysterium**



| | | | |
|-----------------------|-------------|----------------------|---------------------------------------|
| 1. Pan - ge | lín - gua | glo - ri - ó - si, | Cor - po - ris my - sté - ri - um |
| 1. Hail our | Sav - ior's | glo - rious Bod - y, | Which his Vir - gin Moth - er bore; |
| 2. No - bis | da - tus, | no - bis na - tus | Ex in - tá - cta Vir - gi - ne, |
| 2. To the | Vir - gin, | for our heal - ing, | His own Son the Fa - ther sends; |
| 3. In su - pré - mae | | no - cte coe - nae, | Re - cum - bens cum frá - tri - bus, |
| 3. On that | pas - chal | eve - ning see him | With the cho - sen twelve re - cline, |
| 4. Ver - bum ca - ro, | | pa - nem ve - rum | Ver - bo car - nem éf - fi - cit: |
| 4. By his | word the | Word al - might - y | Makes of bread his flesh in - deed; |
| 5. Tan - tum er - go | | Sa - cra - mén - tum | Ve - ne - ré - mur cér - nu - i: |
| 6. Ge - ni - tó - ri, | | Ge - ni - tó - que | Laus et ju - bi - lá - ti - o, |



| | | | | |
|--------------------------|-----------------------|-------------|-----------------------------|--------------------------|
| 1. San - gui - nís - que | pre - ti - ó - si, | Quem in | mún - di pré - ti - um | 1. Fru - ctus ven - tris |
| 1. Hail the Blood which, | shed for sin - ners, | Did a | bro - ken world re - store; | 1. Hail the sac - ra - |
| 2. Et in mún - do | con - ver - sá - tus, | Spar - so | vér - bi sé - mi - ne, | 2. Su - i mo - ras |
| 2. From the Fa - ther's | love pro - ceed - ing | Sow - er, | seed and word de - scends; | 2. Won - drous life of |
| 3. Ob - ser - vá - ta | le - ge ple - ne | Ci - bis | in le - gá - li - bus, | 3. Ci - bum tur - bae |
| 3. To the old law | still o - be - dient | In its | feast of love di - vine; | 3. Love di - vine, the |
| 4. Fit - que san - guis | Chri - sti me - rum, | Et si | sen - sus dé - fi - cit, | 4. Ad fir - mán - dum |
| 4. Wine be - comes his | ver - y life - blood; | Faith God's | liv - ing Word must heed! | 4. Faith a - lone may |
| 5. Et an - tí - quum | do - cu - mén - tum | No - vo | ce - dat rí - tu - i; | 5. Prae - stet fi - des |
| 6. Sa - lus, ho - nor, | vir - tus quo - que | Sit et | be - ne - dí - cti - o: | 6. Pro - ce - dén - ti |



| | | | |
|--------------------------|----------------------|--------------------|----------------|
| 1. ge - ne - ró - si | Rex | ef - fú - dit | gén - ti - um. |
| 1. ment most ho - ly, | Flesh and Blood of | Christ | a - dore! |
| 2. in - co - lá - tus | Mi - ro clau - sit | ór - di - ne. | |
| 2. Word in - car - nate | With his great - est | won - der ends. | |
| 3. du - o - dé - nae | Se dat su - is | má - ni - bus. | |
| 3. new law giv - ing, | Gives him - self as | Bread and Wine. | |
| 4. cor sin - cé - rum | So - la fi - des | súf - fi - cit. | |
| 4. safe - ly guide us | Where the sens - es | ag - es run! | |
| 5. sup - ple - mén - tum | Sén - su - um | de - fé - ctu - i. | |
| 6. ab u - tró - que | Com - par sit | lau - dá - ti - o. | A - men. |

Canta, lengua mía, y alaba el misterio del glorioso cuerpo y de la sangre preciosísima, derramada para salvar al mundo por el Rey de las naciones, fruto de un noble seno.

A nosotros nos fue dado, nacido para nosotros de una Virgen inmaculada; habitó entre nosotros en el mundo, sembrando las semillas de la palabra de Dios; y concluyó su estancia en la tierra de la manera más maravillosa.

En su última noche, durante la cena, reclinado junto a sus hermanos, cumplió plenamente la antigua ley y comió la cena pascual; y luego, con sus propias manos, se entregó a sí mismo como alimento para los Doce.

El Verbo hecho carne hace de su carne verdadero pan; la sangre de Cristo se convierte en nuestra bebida; y aunque los sentidos no puedan percibirlo, para confirmar los corazones puros en la verdadera creencia, la fe sola basta.

Ante tan gran misterio, pues, inclinémonos y adoremos; que la antigua ley ceda el paso a un nuevo rito; y que la fe nos asista allí donde los sentidos no logran percibir.

Al Padre y al Hijo sean dadas alabanza y júbilo, poder, honor y majestad, y toda santa bendición; y al Espíritu que de ambos procede, sea dada igual alabanza. Amén.

English texts and music from *The Roman Missal*, © 2010 and English Gospel Acclamation text, © 1997, 1981, 1969, ICEL. All rights reserved. English scripture readings from *Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States*, 2nd typical edition, © 1998, 2001, Confraternity of Christian Doctrine. All rights reserved. Spanish scripture readings and psalm response text, © 1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. *Let Us Glory*, music by David Mathers, © 2023, All rights reserved. The following are reprinted with permission of OneLicense.net, license #A-726808: *Glory to God from Mass of Redemption*, music by Steven R. Janco, © 1999, 2000, 2010, World Library Publications (WLP). *Adoramus te Christe*, text by the Taizé Community, and music by Jacques Berthier, © 1982, 1983, 1984, Les Presses de Taizé. GIA Publications, agent. All rights reserved. *Holy, We Proclaim, Amen and Lamb of God* from *Mass of Charity and Love*, music by Steven C. Warner (based on the tune by Paul Benoit, OSB), © 1960, 2010, WLP. All rights reserved. *El Cáliz que Bendecimos* (Salmo 115/116), music, © 2003, Lourdes C. Montgomery; *Exaudi Nos/Hear Us, O Lord* (*Quadrilingual Intercessions*) response, © 2004, 2006, Rufino Zaragoza, OFM. All rights reserved. *Lenten Gospel Acclamation (Praise and Honor)* by Paul M. French, © 1994, 1996, WLP. All rights reserved.